

## ACTIVITÉS POSSIBLES POUR FAVORISER L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS

*Les activités proposées ici sont davantage des modèles d'exercice ou des principes méthodologiques qu'il convient d'adapter au niveau concerné.*

### I- TRAVAILLER LE VOCABULAIRE ET LE LEXIQUE

► à partir d'un exercice destiné aux collégiens et aux lycéens. Des pistes d'adaptabilités de l'exercice sont proposées après l'exercice.

- **Consigne :**

Après une lecture orale d'un texte, se concentrer sur les mots qui « bloquent » la compréhension.

► Demander aux élèves d'identifier les mots qu'ils ne comprennent pas et leur demander de proposer une/leur définition de ce mot.

- **Buts :**

Permettre aux élèves de se rendre compte que leur langue maternelle n'est pas un frein mais un levier pour la compréhension du français.

Permettre aux élèves d'observer la composition des mots et de construire le sens à partir des bases lexicales simples et des morphèmes.

Permettre aux élèves de formuler des définitions précises et de « débloquer » la compréhension en tenant compte du contexte.

- **Exemple (partiel) : Maupassant, Une partie de campagne**

On avait projeté depuis cinq mois d'aller déjeuner aux environs de Paris, le jour de la fête de Mme Dufour, qui s'appelait Pétronille. Aussi, comme on avait attendu cette **partie** **impatiemment**, s'était-on levé de fort bonne heure ce matin-là.

M. Dufour, ayant emprunté la voiture du laitier, conduisait lui-même. La **carriole**, à deux roues, était fort propre ; elle avait un toit supporté par quatre montants de fer où s'attachaient des rideaux qu'on avait relevés pour voir le paysage. Celui de derrière, seul, flottait au vent, comme un drapeau. La femme, à côté de son époux, s'épanouissait dans une robe de soie cerise extraordinaire. Ensuite, sur deux chaises, se tenaient une vieille grand-mère et une jeune fille. On apercevait encore la chevelure jaune d'un garçon qui, faute de siège, s'était étendu tout au fond, et dont la tête seule apparaissait.

Après avoir suivi l'avenue des Champs-Élysées et franchi les fortifications à la porte Maillot, on s'était mis à regarder la **contrée**.

En arrivant au pont de Neuilly, M. Dufour avait dit : « Voici la campagne enfin ! » et sa femme, à ce signal, s'était attendrie sur la nature.

..... : Composition des mots  
..... : Lien avec l'anglais  
..... : Lien avec l'espagnol

**partie** : party

**impatiemment** : im - patient - ment (◀ latin mente, « dans l'esprit de » / formation des adverbes sur base adjectivale au féminin)

**carriole** : car ; carro (espagnol sud-américain)

**contrée** : country

Au rond-point de Courbevoie, une admiration les avait saisis devant l'éloignement des horizons. À droite, là-bas, c'était Argenteuil, dont le clocher se dressait ; au-dessus apparaissaient les buttes de Sannois et le Moulin d'Orgemont. À gauche, l'aqueduc de Marly se dessinait sur le ciel clair du matin, et l'on apercevait aussi, de loin, la terrasse de Saint-Germain ; tandis qu'en face, au bout d'une chaîne de collines, des terres remuées indiquaient le nouveau fort de Cormeilles. Tout au fond, dans un reculement formidable, par-dessus des plaines et des villages, on entrevoyait une sombre verdure de forêts.

Le soleil commençait à brûler les visages ; la poussière emplissait les yeux continuellement, et, des deux côtés de la route, se développait une campagne interminablement nue, sale et puante. On eût dit qu'une lèpre l'avait ravagée, qui rongait jusqu'aux maisons, car des squelettes de bâtiments défoncés et abandonnés, ou bien des petites cabanes inachevées faute de paiement aux entrepreneurs, tendaient leurs quatre murs sans toit.

De loin en loin, poussaient dans le sol stérile de longues cheminées de fabrique, seule végétation de ces champs putrides où la brise du printemps promenait un parfum de pétrole et de schiste mêlé à une autre odeur moins agréable encore.

Enfin, on avait traversé la Seine une seconde fois, et, sur le pont, ç'avait été un ravissement. La rivière éclatait de lumière ; une buée s'en élevait, pompée par le soleil, et l'on éprouvait une quiétude douce, un rafraîchissement bienfaisant à respirer enfin un air plus pur qui n'avait point balayé la fumée noire des usines ou les miasmes des dépotoirs.

**saisi** : seize / seize the day / carpe diem

**fabrique** : nom (≠ verbe) fábrica

**putrides** : pudrir (pourrir en espagnol)  
putréfaction

**quiétude** : (◀ latin quies, quietis, « repos »)

quieto : calme, tranquille en espagnol

quiet : tranquille, silencieux en anglais

« in - quiet », « re - quem », « coi » en

français

### • Adaptabilité de l'exercice :

- Faire l'exercice à l'oral ou à l'écrit, quel que soit le degré de difficulté du texte ► tous degrés
- Faire cet exercice de façon ponctuelle (pour une consigne qui pose problème, une phrase de conte...) ou suivie (séance sur le lexique en collège ou au lycée). ► tous degrés
  - Pointer certains mots au lieu de laisser les élèves choisir leurs mots. ► tous degrés
  - Changer la consigne et demander aux élèves de choisir quelques mots qu'ils connaissent et de les définir. ► tous degrés
  - Numérique : volet déroulant pour certains mots. L'élève doit choisir la bonne définition.

### • Prolongements :

- Exercices de réutilisation des mots : sélectionner quelques mots définis et demander de les réutiliser dans des phrases sensées, dans un résumé du texte, dans une histoire. Oral ou écrit. ► tous degrés
- Proposer des textes ou des phrases avec des mots de même famille et faire inférer le sens aux élèves pour ces nouveaux mots. ► tous degrés

## **II- UTILISER LA LANGUE MATERNELLE DANS L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS**

**NB :** Il ne s'agit pas de transformer l'enseignement du français en enseignement d'une autre langue. Il s'agit simplement, modestement et en fonction de l'envie et des capacités de l'enseignant, d'utiliser la langue de l'élève pour parvenir à un enseignement plus efficace du français.

### **• Entre élèves :**

- Permettre aux élèves, dans une certaine mesure, de s'exprimer dans leur langue maternelle pour demander une précision à un.e camarade qui pourra reformuler dans la langue maternelle puis en français. ► tous degrés
- Travaux de groupes : autoriser le passage par une autre langue dans le cadre de la réflexion des élèves à partir du moment où le résultat du groupe est en français. ► tous degrés
- Dictées entre élèves de langues différentes : un.e élève décrit à un.e autre un dessin, et le deuxième doit le reproduire. Si la description a été faite dans une autre langue, on peut demander à l'élève qui a dessiné de décrire en français son résultat. ► 1<sup>er</sup> degré

### **• Dans la conduite de cours :**

- Débloquent la compréhension et gagner du temps : traduire le sens d'un mot, le laisser chercher (dictionnaires bilingues, Internet), le laisser traduire par un.e camarade. À l'écrit, laisser l'élève répondre au brouillon dans sa langue maternelle si l'on sent que l'élève a des difficultés pour s'exprimer, puis passer par une formulation en français. ► 2<sup>nd</sup> (1<sup>er</sup>) degré
- Projets / exercices de « traduction » : concevoir des séances communes avec les professeurs de langues pour travailler de manière interdisciplinaire une gymnastique linguistique qui servira pour le français.
- Version originale : le professeur de français, s'il fait étudier une œuvre traduite de l'anglais, de l'espagnol ou du créole peut proposer un passage dans la langue originale du texte. ► 2<sup>nd</sup> degré

## **III- DIVERSIFIER LES OUTILS**

### **• Utiliser le numérique :**

- Pour des élèves qui ont du mal à écrire : utiliser l'ordinateur pour les débloquent et leur permettre de rédiger en français. Proposer des dictées ou des rédactions sur ordinateur. ► tous degrés
- Utilisation d'Internet pour le travail de lexique et/ou de traduction de mots. ► tous degrés

### **• Utiliser le ludique :**

- Jeu de 7 familles pour mémoriser et parler d'une histoire entendue/lue en classe ► 1<sup>er</sup> degré
- Jeux de cartes à concevoir: « J'ai le A, qui a le B ? ». ► 1<sup>er</sup> degré
- *Time's up* : pour mémoriser des mots, des notions, des éléments de cours et surtout faire que les élèves s'expriment et s'approprient les savoirs en les reformulant et en les conceptualisant (manches 1 et 2 du jeu). ► tous degrés

## **IV- CONCEVOIR DES PROJETS À DIMENSION CULTURELLE**

En lien avec des événements culturels ou avec la vie quotidienne des élèves concevoir des projets (plus ou moins longs) pour impliquer les élèves et leurs parents. Les langues peuvent se mélanger mais le résultat sera principalement en français. Des intervenants peuvent participer et **lier l'école en français à la langue des élèves**. Exemples :

- Réaliser une recette de cuisine.
- Présenter un événement de la vie de Saint-Martin (Halloween, Carnaval...)
- Utiliser l'histoire, les traditions, les légendes et les personnalités de Saint-Martin pour réaliser un petit livre ou une exposition (en français ou bilingue...)